

◎所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルク大公国との間の条約を改正する議定書

(略称) ルクセンブルクとの租税(所得) 条約改正議定書

平成二十二年 一月二十五日 ルクセンブルクで署名

平成二十二年 五月 十二日 国会承認

平成二十三年十一月二十九日 効力発生のための承認の閣議決定

平成二十三年十一月 三十日 ルクセンブルクで承認を通知する外交上の公文の交換

平成二十三年十二月 二日 公布及び告示

(条約第一四号及び外務省告示第三八四号)

平成二十三年十二月 三十日 効力発生

目次

ページ

前 文	一 一三
第 一 条 条約第十一条4の改正	一 一三
第 二 条 条約第二十八条の改正	一 一四
第 三 条 効力発生、適用対象及び有効期間	一 一五
末 文	一 一六
○所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルク大公国との間の条約を改正する議定書に関する交換公文	一 一七
日本側書簡	一 一七

ルクセンブルクとの租税（所得）条約改正議定書	—	—	—	—
ルクセンブルク側書簡	—	—	—	一九

前 文

所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルグ大公国との間の条約を改正する議定書

日本国政府及びルクセンブルグ大公国政府は、

千九百九十二年三月五日にルクセンブルグで署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルグ大公国との間の条約（以下「条約」という。）を改正するのを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

条約第十一条4を次のように改める。

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府の所有する金融機関」とは、次のものをいう。

- (a) ルクセンブルクについては、
- (i) ルクセンブルク中央銀行
- (ii) 国立信用投資公社
- (iii) ルクセンブルク政府が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国の政府が随時合意するもの

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN JAPAN
AND THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND/OR TO A CERTAIN OTHER TAX

The Government of Japan and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

Desiring to amend the Convention between Japan and the Grand-Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and/or to a certain other tax, signed at Luxembourg on 5 March 1992 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph 4 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

- (a) in the case of Luxembourg:
 - (i) the Central Bank of Luxembourg;
 - (ii) the National Credit and Investment Corporation (la Société Nationale de Crédit et d'Investissement); and
 - (iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Luxembourg as may be agreed upon from time to time between the Governments of two Contracting States;

条約第十
一条4の
改正

ルクセンブルクとの租税（所得）条約改正議定書

一一四

(b) 日本国については、

- (i) 日本銀行
- (ii) 株式会社日本政策金融公庫
- (iii) 独立行政法人国際協力機構
- (iv) 独立行政法人日本貿易保険
- (v) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国の政府が随時合意するもの

第二条

条約第二十八条を次のように改める。

第二十八条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方公共団体が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

(b) in the case of Japan:

- (i) the Bank of Japan;
- (ii) the Japan Finance Corporation;
- (iii) the Japan International Cooperation Agency;
- (iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and
- (v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of two Contracting States."

ARTICLE II

Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

Article 28

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3の規定に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由としてその提供を拒否することと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することと認めるものと解してはならない。

第三条

1 この議定書は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。(この議定書は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、この議定書が効力を生ずる日以後に課される租税について適用する。

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE III

1. This Protocol shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Protocol shall be applicable for taxes levied on or after the date on which the Protocol enters into force.

ルクセンブルクとの租税（所得）条約改正議定書

一一一六

3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十年一月二十五日にルクセンブルクで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

末綱隆

ルクセンブルク大公国政府のために

リュック・フリーデン

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Luxembourg on this twenty-fifth day of January, 2010, in the English language.

For the Government of
Japan:

末綱隆

For the Government of
the Grand-Duchy
of Luxembourg:

Luc Frieden

日本側書簡

(所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルグ大公国との間の条約を改正する議定書に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された議定書によって改正される千九百九十二年三月五日にルクセンブルクで署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とルクセンブルグ大公国との間の条約(以下「条約」という。)に言及するとともに、次の了解を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 条約第二十八条の規定に関し、

- (a) 同条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、他方の締約国の権限のある当局からの特別の要請なしに、自動的又は自発的に情報を提供する義務を課するものと解してはならない。
- (b) 一方の締約国が条約の規定に従って情報の提供を要請するに際しては、当該一方の締約国の権限のある当局は、求める情報と当該要請との関連性を示すため、他方の締約国の権限のある当局に対し、次に掲げる情報を提供する。
- (i) 調査の対象となる者を特定する事項
- (ii) 求める情報に係る記述(当該情報の性質及び当該一方の締約国が希望する当該他方の締約国から当該情報を受領する形式を含む。)
- (iii) 要請する情報を必要とする課税目的

ルクセンブルクとの租税(所得) 条約改正議定書

(Japanese Note)

Luxembourg, January 25, 2010

Excellency:

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Grand-Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and/or to a certain other tax, signed at Luxembourg on 5 March 1992, as amended by the Protocol signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to propose on behalf of the Government of Japan the following understandings:

1. With reference to Article 28 of the Convention:

- (a) In no case shall the provisions of that Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to supply, without any specific request from the competent authority of the other Contracting State, information on an automatic or a spontaneous basis.
- (b) When a Contracting State is making a request for information in accordance with the provisions of the Convention, the competent authority of that Contracting State shall provide the following information to the competent authority of the other Contracting State to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (i) the identity of the person under examination;
 - (ii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the first-mentioned Contracting State wishes to receive the information from the other Contracting State;
 - (iii) the tax purposes for which the requested information is sought;

ルクセンブルクとの租税（所得）条約改正議定書

一一一八

- (iv) 要請する情報を当該他方の締約国が保有しているか又は当該他方の締約国内にある者が保有し、若しくは管理していると認める根拠
- (v) 要請する情報を保有し、又は管理していると認められる者の名称及び住所（判明している場合に限る。）
- (vi) 要請する情報入手するために当該一方の締約国が自国内において利用可能なすべての手段（過重な困難を生じさせるものを除く。）をとった旨の記述
- 2 条約第二十八条5の規定に関し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

本使は、更に、前記の了解がルクセンブルク大公国政府により承認される場合には、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が本日署名された議定書の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千十年一月二十五日にルクセンブルクで

ルクセンブルク大公国駐在

日本国特命全權大使 末綱隆

ルクセンブルク大公国

財務大臣 リュック・フリーデン閣下

- (iv) grounds for believing that the requested information is held by the other Contracting State or is in the possession or control of a person within the other Contracting State;
- (v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the requested information;
- (vi) a statement that the first-mentioned Contracting State has pursued all means available within the first-mentioned Contracting State to obtain the requested information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. With reference to paragraph 5 of Article 28 of the Convention, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State.

If the foregoing understanding meet with the approval of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, I have further the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Protocol signed today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takashi Suetsuna
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Grand-Duchy of Luxembourg

His Excellency
Mr. Luc Frieden
Minister of Finance
of the Grand-Duchy of Luxembourg

ルクセンブルク側
書簡

(ルクセンブルク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ルクセンブルク大公国に代わって前記の了解を受諾することを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が本日署名された議定書の効力発生の時に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千十年一月二十五日にルクセンブルクで

ルクセンブルク大公国

財務大臣 リュック・フリーデン

ルクセンブルク大公国駐在

日本国特命全權大使 末綱隆閣下

(Luxembourg Note)

Luxembourg, January 25, 2010

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg that the foregoing understanding is acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Protocol signed today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Luc Frieden
Minister of Finance
of the Grand-Duchy of Luxembourg

His Excellency
Mr. Takashi Suetsuma
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Grand-Duchy of Luxembourg

（参考）

この議定書は、平成四年三月五日に署名されたルクセンブルクとの租税（所得）条約（平成四年二国間条約集参照）について、情報交換に関する規定を国際的な標準に沿った内容等に改正するものである。